

September 16, 2018

16th Sunday after Pentecost / Ss. Peter and Febronia of Murom / Tone 7

16 сентября 2018 года.

Неделя 16 по Пятидесятнице. Блгвв. кнн. Петра́ и Февро́нии Му́ромских. Глас 7.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-16/>

[http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg\\_book.menaion\\_sept\\_aug.june\\_m2501](http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.june_m2501)

[https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe\\_Bogoslužhenie/mineja-iyun/25](https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/mineja-iyun/25)

<b>HOURS</b>	
At the Third hour:  Resurrectional Troparion Glory... Troparion of Saint Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	<b>На часах</b> тропарь воскресный. «Слава» – тропарь благоверных князей. Кондаки благоверных князей и воскресный читаются попеременно.
<b>Resurrectional troparion, tone 7:</b>  Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.	<b>Тропарь воскресен, глас 7:</b>  Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отвёрзл еси разбойнику рай; / мирно́сицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христэ́ Боже, / да́руяй мірови / вѣлию мѣлость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</b>
<b>Tone 8:</b>  Having lived well in piety, O blessed Peter, / thou wast like a most precious offshoot of the root of piety; / and thus having pleased God in peace with thy spouse, the all-wise Febronia, / ye were vouchsafed the life of the holy monastics. / With them pray ye to the Lord, that He preserve your homeland unharmed, // that we may honor you unceasingly.	<b>Тропа́рь блгв. кнн. Петра́ и Февро́нии, глас 8:</b>  Яко́ благочести́ваго ко́рене пречестна́я о́трасль был еси́, / до́бре во благоче́стии пожив, блаже́нне Пётре, / та́ко и с супру́жницею тво́ею, премудо́роу Февро́нию, / в міре Бо́гу угоди́вше и преподо́бных жити́ю сподо́бистеся. / С ни́миже моли́теся Го́сподеви / сохрани́ти без вре́да оте́чество ва́ше, // да вас непреста́нно почита́ем.
<b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 7:</b>	<b>Кондак воскресен, глас 7:</b>

<p>No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / ‘The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!’</p>	<p>Не ктому́ держа́ва сме́ртная / возмо́жет держа́ти челове́ки: / Христо́с бо сни́де, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́. / Связу́ем быва́ет ад, / проро́цы согла́сно ра́дуются: / предста́, глаго́люще, Спас су́щим в ве́ре, / изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние.</p>
<p>At the Sixth hour: Resurrectional Troparion Glory... Festal of Saint Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of Saint</p>	
<p><b>Resurrectional troparion, tone 7:</b></p> <p>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers’ lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</p>	<p><b>Тропа́рь воскре́сен, глас 7:</b></p> <p>Разруши́л еси́ Кресто́м Твои́м сме́рть, / отве́рзл еси́ разбо́йнику рай; / мирно́сицам плач преложи́л еси́ / и Апосто́лом пропове́дати повеле́л еси́, / я́ко воскре́сл еси́, Христо́е Бо́же, / да́руяй ми́рови / ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</b></p>
<p><b>Tone 8:</b></p> <p>Having lived well in piety, O blessed Peter, / thou wast like a most precious offshoot of the root of piety; / and thus having pleased God in peace with thy spouse, the all-wise Febronia, / ye were vouchsafed the life of the holy monastics. / With them pray ye to the Lord, that He preserve your homeland unharmed, // that we may honor you unceasingly.</p>	<p><b>Тропа́рь блгв. кнн. Петра́ и Февро́нии, глас 8:</b></p> <p>Я́ко благоче́сти́ваго ко́рене пречестна́я о́трасль был еси́, / до́бре во благоче́стии пожи́в, блаже́нне Пётре, / та́ко и с супру́жницею твоёю, премудо́роу Февро́нию, / в ми́ре Бо́гу угоди́вше и преподо́бных жити́ю сподо́бистесь. / С ни́миже моли́тесь Го́сподеви / сохра́нити без вре́да оте́чество ва́ше, // да вас непреста́нно почита́ем.</p>
<p><b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Theotokion from the Horologion</b></p>	
<p><b>Tone 8:</b></p> <p>Pondering the transitory glory and governance of this world, / for this thou didst live piously in peace with the all-wise Febronia thy spouse, / O Peter, pleasing God with almsgiving and prayers. / Wherefore, lying inseparably in the tomb even after death, ye invisibly impart healing. // Pray ye now unto Christ, that He</p>	<p><b>Конда́к блгв. кнн. Петра́ и Февро́нии, глас 8, подо́бен: «Взбра́нной...»:</b></p> <p>Ми́ра сегó княже́ние и сла́ву вре́менну помышля́я, / сегó ра́ди благоче́стно в ми́ре пожи́л еси́, Пётре, / купно и с супру́жницею твоёю премудо́роу Февро́нию, / ми́лостынею и моли́твами Бо́гу угоди́вше. / Те́мже, и по сме́рти неразлу́чно во гробе́ лежа́ще, /</p>

preserve your city and the people who glorify you.	исцелѣние невидимо подаваете,/ и ныне Христу молитесь// сохранити град же и люди, иже вас славящих.
--	---

<b>At Liturgy</b>	<b>НА Литургии</b>
<b>Third antiphon, usually the Beatitudes: Beatitude Verses: 10: Octoechos 6; Saints 4, from Ode 3.</b>	<b>Третий антифон, обычно Блаженны: гласа 6, и благоверных князей, песнь 3-я – 4.</b>
<b>Choir:</b> In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	<b>Лик:</b> Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блажени кротции, / яко тии наследят землю.</b>
1. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!	Красен бе и добр в съедь, иже мене умертвивый плод: / Христос есть Древо животное, / от Негоже ядбы не умираю, / но вопию с разбойником: / помяни мя Господи, во Царствии Твоём.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.</b>
2. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.	На Крест вознесся Щедре, / Адамово рукописание древняго греха загладил еси, / и спасл еси от прелести весь род человеческий. / Темже воспеваем Тя, благодетелю Господи.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.</b>
3. Thou didst nail our sins to Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.	Пригвоздил еси на Кресте Щедре, грехи наша Христе, / и Твоею смертию смерть умервил еси / воздвигнувший умершия из мертвых: / темже поклоняемся Твоему святому воскресению.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.</b>
4. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the	Излия яд змий в слухи Евины иногда: / Христос же на Древе крестнем источил есть миру жизни сладость. / Темже взываем: /

world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!	помяни нас Господи, во Царствии Твоём.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.</b>
5. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!	Во гробе яко смёртен положён был еси, Животё всех Христё: / и вереи адовы сломил еси: / и воскрес во славе триднёвен яко силен, всех просветил еси: / слава Твоему востанию.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.</b>
6. Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!	Господь воскрес триднёвен из мёртвых, / дарова мир Свой учеником, / и сих благословив посла, рек: / вся приведите во Царствие Моё.
	<b>Блвв. кнн. Петра и Февронии, глас 8:</b>
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.</b>
7. Be thou a helper for the helpless and merciful consolation for the grieving, O blessed Peter, that, delivered by your supplications, we may honor thee.	Безпомощнымъ буди помощникъ, блаженне Пётре, и печальнымъ милостивное утешение, да, твоими молитвами избавляеми, почитаемъ тя.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.</b>
8. As thou didst once commit the serpent to utter destruction, slaying him, O thrice blessed one, so now vanquish those who make war upon thy homeland, that we may glorify thee.	Якоже иногда змия убивъ, конечному безвѣстію предалъ еси, тако и нынѣ твоё отечество борющихся побѣди, треблаженне, да тя прославляемъ.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
9. Behold our despondency; behold our grief; behold the misfortune that the enemy bringeth upon us! Wherefore, change it by your prayer unto the Lord, O Peter, that we may piously honor thee.	Виждь уныние, виждь печаль, виждь бѣду, на ны нападающую отъ противныхъ, тѣмже молитвою твоею ко Господу премѣни, Пётре, да благочестно тя почитаемъ.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
10. Thee have all of us Christians acquired as a	Тебѣ вси стяжаромъ, христiane, прибѣжище

refuge and bulwark, and thee do we unceasingly glorify, O thou who knewest not wedlock.	и стѣну и Тебѣ славословимъ немолчно, Безневѣстная.
---	---

### Troparia & Kontakia

	В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь благоверных князей; кондак воскресный. «Слава» – кондак благоверных князей, «И ныне» – кондак храма.
<b>Resurrectional troparion, tone 7:</b>  Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.	<b>Тропарь воскресен, глас 7:</b>  Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отворил еси разбойнику рай; / мирносицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христе Боже, / даруяй миру / велию милость.
<b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b>  Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	<b>Тропарь храма: глас 4:</b>  Днесь благовернии людие светло празднуем, / осеняеми Твоим, Богомати, пришествием, / и к Твоему взирающе пречистому образу, умилно глаголем: / покрый нас честным Твоим Покровом / и избави нас от всякаго зла, / молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.
<b>Tone 8:</b>  Having lived well in piety, O blessed Peter, / thou wast like a most precious offshoot of the root of piety; / and thus having pleased God in peace with thy spouse, the all-wise Febronia, / ye were vouchsafed the life of the holy monastics. / With them pray ye to the Lord, that He preserve your homeland unharmed, // that we may honor you unceasingly.	<b>Тропарь блгв. кнн. Петра и Февронии, глас 8:</b>  Яко благочестиваго корене пречестная отрасль был еси, / добре во благочестии пожив, блаженне Петре, / тако и с супружницею твоею, премудрою Феврониею, / в мире Богу угодивше и преподобных житию сподобистесь. / С нимиже молитесь Господеви / сохранити без вреда отечество ваше, // да вас непрестанно почитаем.
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 7:</b>  No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / 'The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!'	<b>Кондак воскресен, глас 7:</b>  Не кому держава смертная / возможет держати человеки: / Христос бо сниде, сокрушая и разоря силы ея. / Связуем бываает ад, / пророцы согласно радуются: / предста, глаголюще, Спас сущим в вере, / изыдите, вернии, в воскресение.

<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</b>
<b>Tone 8:</b>  Pondering the transitory glory and governance of this world, / for this thou didst live piously in peace with the all-wise Febronia thy spouse, / O Peter, pleasing God with almsgiving and prayers. / Wherefore, lying inseparably in the tomb even after death, ye invisibly impart healing. // Pray ye now unto Christ, that He preserve your city and the people who glorify you.	<b>Конда́к блгв. кнн. Петра́ и Февро́нии, глас 8, подо́бен: «Взбра́нной...»:</b>  Ми́ра сегó княже́ние и сла́ву вре́менну помышля́я,/ сегó ра́ди благоче́стно в ми́ре пожи́л еси́, Пе́тре,/ кúпно и с супру́жницею твоёю премúдрою Февро́ниєю,/ ми́лостынею и моли́твами Бо́гу угоди́вше./ Те́мже, и по сме́рти неразлу́чно во грóбе лежа́ще,/ исцеле́ние невидимо подава́ете,/ и ны́не Христу́ моли́теся// сохра́нити град же и лю́ди, и́же вас сла́вящих.
<b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Kontakion of the Temple, tone 3</b>  Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	<b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b>  Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га

### The Epistle

	<b>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и благоверных князей. Апостол и Евангелие – дня и благоверных князей.</b>
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́нмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови твоёму́.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премúдрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 7th Tone: The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 7: Господь кре́пость лю́дем Сво́им даст, / Господь благослови́т лю́ды Сво́я ми́ром.
<b>Choir:</b> The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.	<b>Лик:</b> Господь кре́пость лю́дем Сво́им даст, / Господь благослови́т лю́ды Сво́я ми́ром.
<b>Reader:</b> Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.	<b>Чтец: Стих:</b> Принеси́те Го́сподеви, сы́нове Бо́жии, принеси́те Го́сподеви сы́ны овни.
<b>Choir:</b> The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with	<b>Лик:</b> Господь кре́пость лю́дем Сво́им даст, / Господь благослови́т лю́ды Сво́я ми́ром.

peace.	
<b>Reader:</b> In the 7th Tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 7: Честна пред Господем/ смерть преподобных Его.
<b>Choir:</b> Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	<b>Лик:</b> Честна пред Господем/ смерть преподобных Его.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	<b>Чтец:</b> К коринфяном послания святого апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вондем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>[2 Corinthians 6:1-10 (§181)]:</b></p> <p>Brethren: We then, as workers together with him, helping do exhort you, that you receive not the grace of God in vain. [2] For he saith: In an accepted time have I heard thee; and in the day of salvation have I helped thee. Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation. [3] Giving no offence to any man, that our ministry be not blamed: [4] But in all things let us exhibit ourselves as the ministers of God, in much patience, in tribulation, in necessities, in distresses, [5] In stripes, in prisons, in seditions, in labours, in watchings, in fastings, [6] In chastity, in knowledge, in longsuffering, in sweetness, in the Holy Ghost, in charity unfeigned, [7] In the word of truth, in the power of God; by the armour of justice on the right hand and on the left; [8] By honour and dishonour, by evil report and good report; as deceivers, and yet true; as unknown, and yet known; [9] As dying, and behold we live; as chastised, and not killed; [10] As sorrowful, yet always rejoicing; as needy, yet enriching many; as having nothing, and possessing all things.</p>	<p><b>Послание к коринфяном второе, зачало 181. 2 Кор 6:1–10 Неделя 16. Сие же и мученицам.</b></p> <p>Братие, спешествующе молим, не вотще благодать Божию прияти вам. Глаголет бо: во время приятно послушах тебе, и в день спасения помогох ти. Се ныне время благоприятно, се ныне день спасения. Ни единого ни в чемже дающе претыкание, да служение безпорочно будет, но во всем представляюще себе якоже Божия слуги, в терпении мнозе, в скорбех, в бедах, в теснотах, в ранах, в темницах, в нестроениях, в трудех, во бдениих, в пощениих, во очищении, в разуме, в долготерпении, в благодати, в Дусе Святе, в любви нелицемерно, в словеси истины, в силе Божией, оружии правды десными и шуими, славою и безчестием, гаждением и благохвалением, яко лестцы, и истинни, яко незнаеми, и познаваемы, яко умирающе, и се живи есмы, яко наказуеми, а не умерщвляеми, яко скорбяще, присно же радующесе, яко нищи, а многих богатяще, яко ничтоже имуще, а вся содержаще.</p>
<p><b>Gal. 5:22-6:2 (§213)</b></p> <p>Brethren: The fruit of the Spirit is, charity, joy, peace, patience, benignity, goodness, longanimity, [23] Mildness, faith, modesty, continency, chastity. Against such there is no law. [24] And they that are Christ's, have crucified their flesh, with the vices and</p>	<p><b>Послание к галатам, зачало 213. Гал 5:22–6:2 В субботу 27-ю. Сие же и преподобным.</b></p> <p>Братие, плод духовный есть любви, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание: на такихых несть закона. А иже Христовы суть, плоть</p>

<p>concupiscences. [25] If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. [26] Let us not be made desirous of vain glory, provoking one another, envying on another.</p> <p>[1] Brethren, and if a man be overtaken in any fault, you, who are spiritual, instruct such a one in the spirit of meekness, considering thyself, lest thou also be tempted. [2] Bear ye one another's burdens; and so you shall fulfill the law of Christ.</p>	<p>распяша со страстьми и похотьми. Аще живём духом, духом и да ходим. Не бываим тщеславни, друг друга раздражающе, друг другу завидяще. Братие, аще и впадёт человек в некое прегрешение, вы духовнии исправляйте такового духом кротости: блюдыи себе, да не и ты искушен будеши. Друг друга тяготы носите, и тако исполните закон Христов.</p>
---	---

**РУССКИЙ** Братия, как соработники Христовы, мы умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами. Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения. Мы никому ни в чем не полагаем претыхания, чтобы не было порицаемо служение, но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах, под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах, в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благодати, в Духе Святом, в нелицемерной любви, в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке, в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны; мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем; нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

Братия, плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание. На такиховых нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Братия, если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

## ALLELUIA

<p><b>Reader:</b> Alleluia in the 7th tone: It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High.</p>	<p><b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 7й : Благо есть исповѣдаться Гбсподеви, и пѣти имени Твоему Вышний.</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p><b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p><b>Reader:</b> To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.</p>	<p><b>Чтец: Стих:</b> Возвещати заутра милость Твою, и истину Твою на всяку ночь.</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p><b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p><b>Reader:</b> Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight.</p>	<p><b>Чтец:</b> Блажен муж, бойся Господа, в заповедех Его восхощет зело..</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p><b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>

## Gospel

<p><b>ENGLISH</b></p>	<p><b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b></p>
<p>[Matthew 25:14-30 (§105)]:</p> <p>The Lord spake this parable: The kingdom of heaven is as a man going into a far country, called his servants, and delivered to them his goods; [15] And to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to every one according to his proper ability: and immediately he took his journey. [16] And he</p>	<p>Евангелие от Матфеа, зачало 105. Мф 25:14–30 Неделя 16.</p> <p>Рече Господь притчу сию: человек некий отходя призва своя рабы и предаде им имение свое. И овому убо даде пять талант, овому же два, овому же един, комуждо противу силы его, и отыде абие. Шед же приемыи пять талант, дела в них и сотвори</p>



that had received the five talents, went his way, and traded with the same, and gained other five. [17] And in like manner he that had received the two, gained other two. [18] But he that had received the one, going his way digged into the earth, and hid his lord's money.

[19] But after a long time the lord of those servants came, and reckoned with them.

[20] And he that had received the five talents coming, brought other five talents, saying: Lord, thou didst deliver to me five talents, behold I have gained other five over and above.

[21] His lord said to him: Well done, good and faithful servant, because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things: enter thou into the joy of thy lord.

[22] And he also that had received the two talents came and said: Lord, thou deliveredst two talents to me: behold I have gained other two. [23] His lord said to him: Well done, good and faithful servant: because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things: enter thou into the joy of thy lord. [24] But he that had received the one talent, came and said: Lord, I know that thou art a hard man; thou reapest where thou hast not sown, and gatherest where thou hast not strewed. [25] And being afraid I went and hid thy talent in the earth: behold here thou hast that which is thine. [26] And his lord answering, said to him: Wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sow not, and gather where I have not strewed:

[27] Thou oughtest therefore to have committed my money to the bankers, and at my coming I should have received my own with usury. [28] Take ye away therefore the talent from him, and give it to him that hath ten talents. [29] For to every one that hath shall be given, and he shall abound: but from him that hath not, that also which he seemeth to have shall be taken away. [30] And the unprofitable servant cast ye out into the exterior darkness. There shall be weeping and gnashing of teeth.

#### Matt. 4:25-5:12 (§10)

At that time, much people followed him from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond the Jordan.

[1] And seeing the multitudes, he went up into a mountain, and when he was set down, his disciples came unto him. [2] And opening his

другія пять талант. Такожде и ѿже два, приобретѣ и той другая два. Приёмый же еди́н, шед вкопá его́ в зѣмлю и скры сребро́ господина́ своего́. По мно́зе же вре́мени прииде госпо́дин раб тех и стязáся с ними о словеси́. И присту́пль пять талант приёмый, принесѣ другія пять талант, глаголя: го́споди, пять талант ми еси́ предал, се другія пять талант приобрето́х ѿми. Рече́ же ему́ госпо́дь его́: до́бре, ра́бе благо́й и ве́рный, о ма́ле был еси́ ве́рен, над мно́гими ты поста́влю, вни́ди в ра́дость го́спода твоего́. Присту́пль же и ѿже два таланта приёмый, рече́: го́споди, два таланта ми еси́ предал, се другая́ два таланта приобрето́х ѿма. Рече́ же ему́ госпо́дь его́: до́бре, ра́бе благо́й и ве́рный, о ма́ле ми был еси́ ве́рен, над мно́гими ты поста́влю, вни́ди в ра́дость го́спода твоего́. Присту́пль же и приёмый еди́н талант, рече́: го́споди, ве́дях ты, я́ко же́сток еси́ человек, жне́ши, иде́же не се́ял еси́, и собира́еши ю́дуже не расточи́л еси́, и убо́явся, шед скрых талант твой в землі, и се ѿмаши твоё. Отвеща́в же госпо́дь его́ рече́ ему́: лука́вый ра́бе и ле́нивый, ве́дьяше, я́ко жну́ иде́же не се́ях, и собира́ю иде́же не расточи́х, подобáше у́бо тебе́ вда́ти сребро́ моё торжни́ком, и прише́д аз взял бых своё с ли́хвою. Возми́те у́бо от него́ талант и да́дите имущему́ де́сять талант, имущему́ бо вездѣ дано́ бу́дет и преизбу́дет, от неимуща́го же, и е́же мни́тся имѣя, взято́ бу́дет от него́. И неключи́мага раба́ вверзите во тму́ кромѣшную́, ту бу́дет плачь и скре́жет зубо́м. Сія́ глаголя возгласи́: имѣя́й у́ши слы́шати да слы́шит.

#### Евангелие от Матфея, зачало 10А.

Мф 4:25–5:12А  
Преподобным.

Во вре́мя оно́, по Иису́се идо́ша наро́ди мно́зи от Галиле́и и де́сяти град, и от Иерусали́ма и Иуде́и, и со она́го по́лу Иорда́на. Узре́в же наро́ды, взы́де на гору́, и

<p>mouth, he taught them, saying: [3] Blessed are <i>the poor in spirit</i>: for theirs is the kingdom of heaven. [4] Blessed are the meek: for they shall possess the land. [5] Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. [6] Blessed are they that hunger and thirst after justice: for they shall have their fill. [7] Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. [8] Blessed are the clean of heart: for they shall see God. [9] Blessed are the peacemakers: for they shall be called children of God. [10] Blessed are they that suffer persecution for justice' sake: for theirs is the kingdom of heaven. [11] Blessed are ye when they shall revile you, and persecute you, and speak all that is evil against you, untruly, for my sake: [12] Be glad and rejoice, for your reward is very great in heaven. For so they persecuted the prophets that were before you.</p>	<p>сѣдшу Емѹ, приступиша к Немѹ ученицы Его. И отвѣрз уста Своѹ, учаще их, глаголя: блажѣни нищии дѹхом, яко тех есть Цѣрствие Небѣсное. Блажѣни плачущии, яко тѣи утѣшатся. Блажѣни крѣтцыи, яко тѣи наслѣдят зѣмлю. Блажѣни алчущии и жѣждущии правды, яко тѣи насытятся. Блажѣни мѣлостивии, яко тѣи помѣловани бѹдут. Блажѣни чѣстии сѣрдцем, яко тѣи Бѣга ѹзрят. Блажѣни миротвѣрцы, яко тѣи сынове Бѣжии нарекутся. Блажѣни изгнѣни правды ради, яко тех есть Цѣрствие Небѣсное. Блажѣни естѣ, егда понѣсят вам, и ижденѹт, и рекут всяк зол глагол на вы лжѹще, Менѣ ради. Радуйтесь и веселитесь, яко мзда вѣша многѣ на небесѣх.</p>
---	---

**РУССКИЙ** Сказал Господь притчу сию: человек некий, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое: и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился. Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов; точно так же и получивший два таланта приобрел другие два; получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего. По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета. И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрел на них. Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них. Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал, и, убоившись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое. Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью; итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов, ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

В то время следовало за Иисусом множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана. Увидев народ, Он взшел на гору; и, когда сел, приступили к Немѹ ученики Его. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах.

**COMMUNION . Причастный:**

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Гѣспода с небѣс, хвалите Его в вѣшних.</p> <p>Радуйтесь, праведнии, о Гѣсподе, правым подобает похваля.</p> <p>Аллилуѹя. Аллилуѹя. Аллилуѹя.</p>
--	---

<p><b>Ss. Peter and Febronia, special petitions and prayer</b></p>	<p><b>Прошения, добавляемые к сугубой ектении на Литургии в дни памяти святых благоверных князя Петра и княгини</b></p>
--	---

<b>At the augmented litany:</b>	<b>Февронии Муромских:</b>
Again we pray that Thy people would keep this commandment: what God has joined together, let not man put asunder, and that He would give their home churches indestructible strength and increase in love unfeigned.	Ещё молимся, да хранят люди Твои заповедь сию: еже Бог сочета, человек да не разлучает, и даруется домашним их церквам несокрушимая крепость и преспеяние в любви нелицемерней.
Again we pray for the preservation of the marriages of Thy servants, in peace and concord, piety and purity.	Ещё молимся о сохранении супружества рабов Твоих в мире и единомыслии, благочестии и чистоте.
Again we pray that Thy people may rejoice to see sons and daughters, and that our people would multiply and inherit Thy blessing from generation to generation.	Ещё молимся, да возвеселятся люди Твои видением сынов и дочерей, и да умножится народ наш и благословение Твое наследуется в нем в род и род.

<b>Prayer to the Holy Pious Prince Peter and Princess Febronia of Murom</b>	<b>Молитва ко святым благоверным князем Петру и Февронии, Муромским:</b>
O ye who have greatly pleased God as all-wondrous miracle-workers, pious Prince Peter and Princess Febronia, intercessors of Murom, protectors of honorable marriage and zealous prayerful intermediaries for all of us to the Lord!	О, величьи угодницы Божии и предивнии чудотворцы, благовернии княже Пётре и княгине Февроние, града Мурома предстатели, честнаго брака хранители и о всех нас усерднии ко Господу молитвенницы!
During the days of your lives you showed an example of piety, Christian love and faithfulness to one another even to the grave, and thus you glorified lawful and blessed marriage.	Вы во дни земнаго жития вашего образ благочестия, христианския любви и верности друг ко другу даже до гроба явили есте и тем законное и благословенное супружество прославили есте.
For this we turn to you and we pray with firm zeal: lift up for us sinners, your holy prayers to the Lord our God, and beseech for us all that is good and profitable for our souls and bodies: true faith, good hope, love unfeigned, unshakeable piety, success in good deeds*, and, especially, through your prayers grant to those who have been joined in the bond of marriage chastity, love for one another in the bond of peace, oneness of mind and body, a bed undefiled, a blameless life, long-lived seed, the blessing of children, homes filled with all good things, and, in eternal life the unfading crown of Heavenly glory.	Сего ради к вам прибегаем и молимся со усердием крепким: принесите за нас, грешных, святые молитвы ваша ко Господу Богу, и испросите нам вся благопотребная душам и телесам нашим: веру праву, надежду благу, любовь нелицемерну, благочестие непоколебимое, в добрых делах преуспеяние, наипаче же союзом брачным сочетавшимся даруйте молитвами вашими целомудрие, друг ко другу любовь в союзе мира, единомыслие душ и телес, ложе ненаветное, пребывание незазорное, семья долгожизненное, о чадах благодать, дома исполнены благостыни и в жизни вечней неувядаемый венец славы Небесныя.
Yea, O holy wonder-workers! Disdain not our prayers, which we raise up to you with compunction, but be our eternal intercessors	Ей, чудотворцы святии! Не презрите молитв наших, со умилением вам возносимых, но будьте приснии заступницы наши пред

<p>before the Lord and grant unto us through your intercessions to receive eternal salvation and to inherit the Heavenly Kingdom, that we may glorify the inexpressible love for mankind of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, God, worshiped in the Holy Trinity, unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Господем и сподобите нас предстательством вашим спасение вечное получитьи и Царствие Небесное наследовати, да славословим неизреченное человеколюбие Отца и Сына и Святаго Духа, в Троице покланяемаго Бога, во веки веков. Аминь.</p>
<p><b>*if the Moleben is served for those who are about to enter into matrimony, then the prayer is read in the following redaction:</b></p> <p>especially to those who wish to be joined in the bond of marriage grant, through your prayers, chastity, faithfulness to one another and love in the bond of peace, oneness of mind and body, a blameless life and, in eternal life the unfading crown of Heavenly glory.</p>	